

附件一：表格

项目 \ 受访者	一：领导
中华文化周的北京	一位印度尼西亚大学农业系粮食专业的爪哇人想要写关于中国菜的书。跟一些华社和日惹市长之后就决定举行一个中国文化节庆
选择阁丹檀村的原因	因为以前是日惹华人的经济中心
一开始的活动内容	第一届的日惹中华文化周实在二零零六年举行。除了和合会其他华社因为政府的规定使二零零零年之后才建立，所以都没办法表演艺术。因为如此所以大部分的艺术表演时由当地艺术表演
2015年日惹中华文化周的大纲的节目程序	acara 有食物集市，讲故事与卡拉 OK 比赛，布袋戏，艺术表演，嘉年华。艺术表演时在阁丹檀村举办，有中国与当地艺术表演。嘉年华是在 Malioboro 路举行，里面有巴迪舞龙。
活动举行的目的和愿望	把中国文化发展所以能被印尼全部人民享受，这样中国文化能被印尼所有的人民被享受，还有还能把华人和印尼各民族的关系更亲密，在经济方面能提高哦人民的收入。

项目 \ 受访者	二：巴迪舞龙组委会
第十届中华文化周的特点	把一九二十年代流行的 Wacinwa 戏重新表演和打破印尼博物馆记录的巴迪舞龙。
使用的巴迪图案的原因	使用的巴迪图案是 truntum 和 parang，因为这两个图案跟日惹建立的背景—马塔兰皇朝有关，所以它们跟舞龙混合在一起会造成有日惹特点的舞龙。
制造巴迪舞龙的背景	为了庆祝第十届日惹中华文化周的，所以想表演出特别的表演，所以制造比之前更长的舞龙，而有巴迪图案。
一百五十九点五米的含义	没有，因为本来愿望的长度是吉祥的数字—一百六十八，但因为错误所以被印尼博物馆测量的时候只有一百五十九点五
巴迪舞龙的含义	日惹人民的团结的象征。
对把奥迪舞龙文化融合的意见	支持巴迪舞龙的文化融合，因为现在表演舞龙的人大多是爪哇人，所以有了文化融合能把日惹人更亲密。
举办巴迪舞龙的目的和愿望	实现二零一五年日惹中华文化周的主题“Merajut Budaya Merenda Kebersamaan”(编织文化，织出和谐)，因为巴迪舞龙是能把每个民族团结中国与爪哇文化融合的象征。
社会对巴迪舞龙的相应	社会对巴迪舞龙很有兴趣，这可以在举办嘉年华的地方—Malioboro 路，瞒着很多观众。

附件一：表格（连接部分）

项目 \ 受访者	三：巴迪舞龙的组委会
在巴迪舞龙使用的巴迪图案	在头和尾巴使用 parang 和 truntum 图案，龙体使用按照爪哇龙皮肤自己制作的巴迪图案。
选择图案的原因	如果放在舞龙好看。
使用巴迪图案的含义	不知道。
对巴迪舞龙的文化融合	很好因为能代表日惹华人和爪哇人是一家人的象征。在中国文化（舞龙）有爪哇文化（巴迪）。
巴迪舞龙的含义	代表日惹人的和睦，所以元宵节不只有华人能参加，但印尼其他民族。
对巴迪舞龙的愿望	舞龙和巴迪能更疆场融合，所以能想 Wacinwa（中国爪哇皮影），变成 Liongcinwa（中国爪哇舞龙）。这样巴迪舞龙能成为日惹特别的象征。

项目 \ 受访者	四：Wacinwa 戏的组委会
Wacinwa 的来源历史	在 1925 年有叫 Gan Thwan Sing 的华人制作。当时他经常在日惹和中爪哇介个城市表演 Wacinwa 戏。
Wacinwa 的形式	形式按照实物，人物和穿的衣服是从薛仁贵里的人的描述。人物的 Wacinwa 有两个部分组成：头和身体，可以分裂，所以一个人物能换几件衣服。
Wacinwa 表演的方式	使用的故事是薛仁贵征东和薛仁贵征西。表演 Wacinwa 戏的方式是跟普瓦皮影戏一样，是使用 gamelan 当音乐，由 dalang 用爪哇语言讲故事和操纵 Wacinwa。
1960 年代的 Wacinwa 戏	Gan Thwan Sing 在 1967 年去世之后，因为没有其他 dalang 能表演 Wacinwa 戏和政府提出的法律，所以 Wacinwa 不能继续表演。跟 Wacinwa 有关的所有资料都被烧掉，但幸运烧掉之前还有一些已经被收集家和 Sonobudoyo 博物馆。在 Sonobudoyo 博物馆里啊的 Wacinwa 是来表雅安薛仁贵征东，而被收集家买了现在是在德国 Uberlingen 来表演薛仁贵征西。
薛仁贵故事 1967 年之后的发展	Wacinwa 戏停止表演之后，喜欢 Wacinwa 里薛仁贵故事的爪哇想把故事表演成其他艺术，就是 ketoprak。后来用 ketoprak 来表演薛仁贵的故事，但每个人物的名字改成爪哇名字，如：薛仁贵变成 Sudiro。一开始那个 ketoprak 只有 RRI（印尼电台），但后有 Bagong Kusudiarjo 把它在台上表演。这两个 ketoprak 很受欢迎，但可惜有了电视广播就让很多年轻人对这个 ketoprak 表演失去兴趣。Ketoprak 停止表演之后出版了薛仁贵的漫画，故事里讲的是按照 ketoprak 的故事。

项目	受访者	五：Wacinwa 戏的 dalang
Wacinwa 的历史和传播		1900 年代有叫 Gan Thwan Sing 的华人制作，而但是很有名。但他去世之后到 2014 年 Wacinwa 停止表演。
拿到 Wacinwa 消息的来源		Sonobudoyo 博物，就是世界上除了 Uberlingen 博物馆拥有 Wacinwa 的地方之一。
对学 Wacinwa 戏有兴趣学的原因		他觉得 Wacinwa 有可能发展。他一开始只了解布袋戏，但在 Sonobudoyo 看 Wacinwa 之后就有兴趣去学它，因为从小已经对中国传说如：三国演义、薛仁贵、西游记有兴趣。
学了多久，需要什么技术		因为是在 dalang 家庭长大，所以从小就已经经常做普瓦皮影戏的 dalang。表演 Wacinwa 戏跟普瓦皮影戏一样，所以要学表演 Wacinwa 戏并不难。
Wacinwa 和普瓦皮影的差别		Wacinwa 的形式按照实物，如：人物的长相，和穿的衣服是按照中国人，而普瓦皮影的形式是复杂，不是按照实物。
在阁丹檀村的 Wacinwa 戏		演员由 dalang、sinden、pengrawit 组成。使用的故事是薛仁贵征东。表演的方式跟普瓦皮影戏差不多一样，就是用爪哇语讲故事和 gamelan 当音乐。
对在日惹中华文化周举行 Wacinwa 戏的看法		很合适，因为这能让华人和非华人都互相认识各自的文化，因为 Wacinwa 戏拥有爪哇与中国文化元素。
对后来 Wacinwa 戏的愿望		Wacinwa 不只是由爪哇人享受，但也有华人。希望通过这个艺术表演能给社会显示中国文化能个爪哇文化融合，变成所有的人能一起享受。
保护艺术的努力		第一做 Wacinwa 的复制副本，所以如果要表演更方便因为 Sonobudoyo 的不能随便使用表演。第二学中文，希望以后表演的时候能一起使用爪哇语和中文。第三把中国乐器如二胡，古筝等等和 gamelan（爪哇乐器）一起使用。

附件二：笔录

受访者一

活动的任务 : 日惹中华文化周的领导

年龄 : 六十岁

学历 : 本科

工作 : 商人

民族 : 华人

A: 研究者; B: 受访者

A: 叔叔, 在阁丹檀的元宵节活动是怎么开始的?

B: 一开始有一位从 Gajah Mada 大学的教授叫 Gardjito, 专业是 ahli gizi dan pangan, 她想写关于中国菜的一本书

A: Gardjito 她是爪哇还是华人?

B: 爪哇人

A: 后来跟在日惹华团和市长商量之后, 有意见组织一个中国节庆

B: 华社的意思是就像福清和客家公会之类吗?

A: 对。

B: 市长同意之后, 就决定在阁丹檀村当举行活动。

A: 为什么选择阁丹檀村?

B: 因为阁丹檀是华人的唐人街。阁丹檀是从 ketondo, 意思是王国时的收税者。当苏丹哈芒故布沃诺三世当统治者的时候, 国家的经济情况不好。当时华人被要求推动经济。因为华人当经济行为者, 所以他们缴的税比较多。当时有一个甲必丹叫陈仁性也称为 Kanjeng Raden Tumenggung Setjodiningrat, 被苏丹命令他收取日惹的税务。阁丹檀村是在日惹生成税最多的一个地方, 所以叫阁丹檀。

A: 当想市长申请可证的时候马上被批准吗?

B: 对, 因为为了表达日惹是一个宽容和多元文化的城市。2005 年向市长盛情, 2006 年新年的时候举行了第一届的“中华文化周。活动是春节前五天开始, 连续到春节。

A: 所以一开始这个活动不是在元宵节时举行?

B: 不, 到第四年才在元宵节的时候举行。

A: 为什么这样?

B: 春节的时候, 因为组委会大多是华人, 临春节的时候都有跟家人自己的活动, 所以办活动比较麻烦, 有时候不能来。来的访客也比较少。所以我推荐把活动改到元宵节的时候, 因为元宵节也还算春节的一个部分。

A: 以前的节目程序跟现在的一样吗?

B: 以前有美食集市, 艺术表演和嘉年华当闭幕式。美食集市就卖很多中国和印尼的各种食物如: 元宵、lontong cap Go Meh, 花生姜汤, 所多, 蛋饼等等。艺术表演时表演出不但华人艺术而已但也从各种各样地方的艺术, 如: jatilan, ketoprak, pendet 舞蹈, 舞狮舞龙, 千手观音等等。嘉年华是在 Malioboro 路举行, 用 becak 三轮车, andong 马车之类, 而不能用机动车辆。嘉年华里有各种各样的表演如: 舞龙舞狮, 武术, 印尼各种民族的时装秀。在日惹有很多从外来的学生, 我们邀请他们来参加这个活动。当时活动不大, 所以费用也不多。

A: 活动使用的钱是从哪儿来的?

B: 从华社, 还有赞助商和苏丹

A: 叔叔, 您从第一届已经当 ketua 主席吗?

B: 不, 第一届的主席是市长的夫人。但因为这个活动是跟华人有关的, 所以就组织日惹中华文化艺术中心 JCACC (Jogja Chinese Art and Culture Centre), 其成员有十三个华人社团

A: 那个十三的社团有哪一些?

B: Hoo Hap Hwee 和合会 (Budi Abadi), Bhakti Putra, Fu Qing 福清公会, Cantonese 广东公会, 可加工会 Hakka, 印尼伊斯兰教的华人公会 PITI (Paguyuban Islam Tionghoa Indonesia), Bhakti Loka, PUKY (Perkumpulan Urusan Kematian Yogyakarta), INTI (Indonesia Tionghoa), Pamitra (Paguyuban Mitra Yogyakarta), YPMY (Yayasan Persaudaraan Masyarakat Yogya), Hin An Hwee Koan (Perhimpunan Warga Hin An Yogyakarta), 中华学校 PASTI (Paguyuban Alumni Sekolah Tionghoa Indonesia). 直到现在, 每年的

元宵节由中华文化艺术中心里的十三家社团组织，它每年一共有三个大的活动就是元宵节，端午节和中秋节。

A: 元宵节的日程大概是怎么样？

B: 日程是我们表演出华人和当地的艺术，所以我们跟一些艺术补习班，学校和舞蹈补习班之类合作。

A: 从第一届已经表演出当地艺术吗？

B: 对，从第一届开始到现在都有当地艺术表演。何况第一届的时候，因为很多华人都还没有准备好，所以当地艺术的表演比较多。百分之八十是当地艺术，百分之二十是中国艺术。但后来在第二届的时候，中国艺术有百分之六十。

A: 组委会都是华人吗？

B: 不，有一些是爪哇人，但大多是华人。

A: 不是华人的有哪一些？

B: 有的是政府人员和文化学者，等等。但大概百分之八十是华人。

A: 如果组委会大多是华人，为什么一开始却更多表演当地艺术？

B: 因为很多华人社团还没准备好中国艺术。除了已经创立了一百年的和合会，1965年的时候其他华人社团被关闭。大概2000年才重新打开，所以还没有艺术文化。因为从1965年到2000年中华文化被禁止上演，所以现在的年轻华人都不知道自己的文化。当第一届的日惹中华文化周的时候，因为很多社团还没准备表演中华艺术，所以我们让本地人为我们表演当地艺术。

A: 1965年的时候，为什么只有和合会没有关闭？那不是特殊表演舞龙的地方吗？

B: 对，没有关闭，因为舞龙的表演时为了仪式，不是艺术，也不能公开。所以第一届活动的时候，和合会已经准备好，因为还是掌握如何玩舞狮舞龙

A: 这个活动，除了华人社团和市长，省长有没有参加？

B: 省长支持和保护这个活动。最后，阁丹檀村成为文化遗产，当日惹的唐人街。2013年的时候建立了一个牌楼。

A: 叔叔，日惹中华文化周每年都有不同的主题，对不？

B: 对，每年不同，虽然不同但都跟文化有关。今年的主题是“Merajut Budaya Merenda Kebersamaan”。所以今年会有巴迪舞龙的 Wacinwa（中国爪哇的皮影戏）的表演。这个 Wacinwa 只有在日惹，是中国与爪哇文化融合的一个艺术，而已经很久没有表演。日惹中华文化正式一个好机会把它表演上。

A: 为什么今年的主题是“Merajut Budaya Merenda Kebersamaan”？

B: 因为通过日惹中华文化周，日惹各种各样的文化能表演，代表日惹是个友好、和谐和敦睦的文化城市。

A: 五天的活动，大概是怎么安排的？

B: 每天从晚上六点到十点都艺术表演，每天表演的艺术都不一样。各种各样的，有的是民俗舞蹈，有的是现代舞蹈。还有每年都有布袋戏，舞龙舞狮，讲故事比赛，唱歌比赛，舞龙比赛 Jogja Dragon Festival，和嘉年华。参加嘉年华的人也各种各样的，有的是华人，有的是爪哇人，等等。

A: 举行了这个日惹中华文化周有什么愿望或目的？

B: 第一就是要把中华文化能当印尼文化的一部分，所以中华文化能开发，不但为华人而已，但也为印尼整个的人民。像现在表演舞龙的人，大概百分之八十都是爪哇人，不是华人。还有在经济方面，这个活动可以提高收入，而在社会方面能拉近华人与印尼各民族的关系。

A: 参加日惹中华文化周的人除了华人和爪哇人，还有其他民族吗？

B: 有，日惹有很多外地人，但还是爪哇人最多。他们喜欢参加这个活动，因为在日惹很少有像这样的活动

受访者二

活动的任务 : 巴迪舞龙的组委会
年龄 : 三十四岁
学历 : 本科
工作 : 商人
民族 : 华人

A: 研究者; B: 受访者

A: 2015年是第十届的日惹中华文化周，今年跟之前的活动有什么不同的？
B: 今年因为是第十届，所以我们表演不同
A: 最明显的区别是什么？
B: 今年有重新把 Wacinwa 表演上。Wacinwa 是 1920 年左右是一个在日惹很有名的表演。
A: 除了 Wacinwa 还有其他的吗？
B: 有，今年在最期待的舞龙比赛和嘉年华里有打破印尼博物馆记录的巴迪舞龙。这个是为了庆祝第十届的日惹中华文化周。
A: 所以之前还没有巴迪舞龙？
B: 巴迪舞龙没有，但之前我们也曾经打破印尼博物馆记录，不是巴迪舞龙，是不同的舞龙。
A: 有多长？
B: 一百三十一米六
A: 如果今年的？
B: 今年的巴迪舞龙我们申请的是一百六十八米，但当被测量的时候只有一百五十九点五米，而它是世界上最长的巴迪舞龙。
A: 这条巴迪舞龙用的蜡染图案有哪一些？
B: 有 parang 和 truntum 图案
A: 为什么用这些图案？
B: 因为那些图案跟日惹马塔兰王国有关，为了创造有日惹特点的舞龙，所以我们选择它们。
A: 跟日惹马塔兰王国有关是什么意思？
B: 如果不错的话，那些图案是当马塔兰王国的时候由一位皇宫里的人制作的，所以那些图案是日惹皇宫的象征。用日惹马塔兰图案的巴迪舞龙能作为日惹日惹特殊的舞龙。
A: 你知道那些图案的含义吗？
B: 我不太清楚，我只知道那些跟马塔兰王国有关的。
A: 今年要做那么长的巴迪舞龙背景是什么？
B: 因为要庆祝第十届的日惹中华文化周，所以想表演比较特别的活动。正开会的时候因为以前的长舞龙去年端午节的时候

候已经被烧掉和掉到海里，所以有意见要再做一条长的舞龙。
A: 这条巴迪舞龙也会被烧掉吗？
B: 对，但等玩了几次才被烧掉。
A: 舞龙为什么要被烧掉？
B: 因为那条舞龙被点睛，所以要还到天上去，就是把它烧掉然后掉到海里
A: 点睛是什么意思？
B: 点睛意思是舞龙里有龙神。这样的，点睛由了解点睛仪式的和合会领导进行。点睛之前，先把龙的双眼和耳朵盖上黑布。当仪式开始，就把黑布拆下来，用羽毛把双眼、耳朵和舌头洒上混合鸡血的白酒。剩下的洒在整个龙身。其实有没有效果就按照袭击相信不相信。这是华人的传统。如果舞龙被点睛的话意思是我们召唤龙神，所以表演结束之后为了让祂能回到天上就要把它烧掉和掉到海里。在 Singkawang 的舞龙仪式一般也这样做
A: 这条巴迪舞龙也算是仪式舞龙吗？
B: 可以这样说吧，但也为了娱乐。
A: 如果这条巴迪舞龙也算是仪式舞龙，为什么不马上被烧掉？
B: 应该那样做，但要用几次才烧掉。所以表演完以后先把贴上的符令拿下然后把它烧掉。这样算是龙神回去了。
A: 谁做那个点睛仪式？
B: 主席或者老人，在和合会的话有 PH 叔叔
A: 所以做点睛仪式的人不一定是专业的人，普通人也可以？
B: 可以
A: PH 叔叔是不是去教堂啊？这样也还可以做点睛？
B: 他虽然去教堂，但他还是保持华人的习俗，因为习俗和文化与宗教无关。
A: 这条舞龙长度有一百五十九点五米，这有意义吗？
B: 没有。但之前本来 S 先生推荐是一百六十八米
A: 为什么一百六十八米？
B: 因为他觉得“一六八”是吉祥的数字
A: “一六八”有什么含义？

B: 这代表顺利, 所以希望这次的日惹中华文化周能顺利。

A: 哦, 那为什么最后不是一百六十八?

B: 因为当被印尼博物馆记录测量的时候只有一百五十九点五, 可能因为拉布的时候不够紧, 所以变短了。

A: 所以本来希望的长度是一百六十八?

B: 对。

A: 这条巴迪舞龙在日惹中华文化周里有什么意义?

B: 怎么说呢, 如果 S 先生说是日惹人民灵活和团结的象征。

A: 那条巴迪舞龙实在哪里做的?

B: 在日惹, Wonosari 路

A: 那边是特别做舞龙的店吗?

B: 不, 那边就是不同的房子, 是制造者住的地方。

A: 他叫什么名字?

B: 他叫 DD 先生, 是日惹的爪哇人。

A: 以前的舞龙都是他做的吗?

B: 对, 他专业是制造舞龙。以前唱的舞龙也是他做的。今年他又做这个巴迪舞龙。

A: 制造这条巴迪舞龙大概需要多长时间?

B: 大概两个月, 花了三百五十米的布。

A: 制造这条巴迪舞龙的钱是从哪儿来的?

B: 是 S 先生捐的钱

A: 他也是其中之一的组委会吗?

B: 对, 他是日惹中华文化艺术中心里的客家公会的主席

A: 做这条五龙花了多少钱?

B: 包括印尼博物馆记录等等的费用大概有一亿印尼盾。

A: 为什么今年表演巴迪舞龙的人都是从印尼空军? 有什么原因吗?

B: 因为这条巴迪舞龙很长, 需要很多人, 而和合会没有那么多。因为我们组委会里有一个人跟印尼空军有关系, 所以我们(从和合会)教他们怎么玩舞龙, 然后邀请他们表演

A: 歌, 你对巴迪舞龙里的中国文化与爪哇文化融合如何? 你同意不同意? 有什么原因?

B: 我很支持这个文化融合。直到现在表演舞龙的人大部分是爪哇人, 何况很少华人能表演他们自己的文化。看这样的情况真让人伤心。有了这个文化融合, 希望舞龙能当我们一起拥有的文化。

A: 组委会们对这条巴迪舞龙的表演有什么愿望和目的?

B: 我们洗完能实现今年活动的主题, 就是 “Merajut Budaya Merenda Kebersamaan”。我们希望在日惹各种各样的民俗艺术能在日惹中华文化周表演上。通过这条巴迪舞龙的表演, 我们与在日惹所有民族, 特别是爪哇人创造团结。这是因为它是代表中国文化和爪哇文化融合。

A: 看了人们对这条巴迪舞龙的表演之后, 你觉得你的愿望已经实现了没有?

B: 人们对嘉年华很热烈, 甚至从 Abu Bakar Ali 车站到 Malioboro 零点路都是人山人海。表演舞龙的人也虽然但联系的时候不太认真, 但在嘉年华表演的时候很精神。所以可以说我们的愿望已经实现了。今年除了表演出中华艺术, 我们也还有很多当地艺术。当然, 今年很特别因为我们也有表演出中国文化和爪哇文化融合的表演, 如巴迪舞龙。

受访者三

活动的任务 : 巴迪舞龙的制造者

年龄 : 五十二岁

学历 : 高中

工作 : 舞龙舞狮的制作者

民族 : 爪哇人

A: 研究者; B: 受访者

A: 你做舞龙舞狮的制作者已经多久了?

B: 大概 1990 年开始吧。

A: 从哪里学的?

B: 自己学, 谁能教我呢。我自己看然后自己学。

A: 在哪里第一次看到舞龙?

B: 在和合会。

A: 为什么你对学制造舞龙有兴趣?

B: 因为我从小就喜欢。但要进入那个环境是不容易的。我能进入是因为有朋友带我去，而进入和合会的过程也不容易，因为他们会先看我们的行为，城市，礼貌，还要遵守规则。如果有资格的话才一起商量能不能接受。

A: 要制造舞龙需要通过这样的过程吗？

B: 对，因为我做的是经典舞龙，不是不同为了娱乐的舞龙。

A: 经典舞龙是什么意思？

B: 经典舞龙就像在和合会的，平常是用来用仪式，所以不只是为了娱乐。像巴迪舞龙，虽然为了娱乐而表演，但表演之前也要先被点睛

A: 点睛是什么？

B: 通过仪式，然后在它头上贴一张符令。这象征那条舞龙里有龙神所以不但为了娱乐而已，但也为了仪式而表演

A: 舞龙点睛的目的是为了什么？

B: 那就是我们召唤龙神让祂祝福我们，所以表演之前有仪式。

A: 谁做那个仪式？

B: 平常事 PH 先生，还有一些和合会的其他成员

A: 对了，您信仰什么？

B: Pancasila。

A: 这是什么意思？

B: 我是伊斯兰教，但如果在和合会有 ritual 问我也烧香，我也去过教堂。对我来说，最重要的就是相信上帝，而不是宗教，因为我觉得宗教象征而已。上帝什么都可以做，而祷告最重要是认真，不是用什么方式或仪式

A: 要做经典舞龙是不容易的，你为什么还有兴趣做这份工作？为什么不是做其他艺术品如哇杨？

B: 你的意思是我是爪哇人但是为什么对中华文化有兴趣，对不对？有一些华人也对爪哇文化有兴趣。但我从小因为我住的地方有一些华人，我和他们的关系很好，就像兄弟姐妹一样，所以我也了解他们的文化。

A: 在蜡染我领用的蜡染图案有哪一些？

B: 再头和尾巴上有 parang 和 truntrum 图案

A: 为什么选择这些图案？

B: 选择蜡染图案是由制作者来决定，因为用哪一个好看的只有他懂。想你要买衣服的时候，你自己选择哪一个适合你

A: 所以你选择这些图案只是看它们适合不适合放在舞龙上吗？

B: 对。

A: 你知道那些蜡染图案的历史的含义吗？

B: 关于含义的话，每个人有不同的看法。

A: 如果按照你的看法，你觉得有什么含义？

B: 其实这我不太懂。但如果不错的话 truntrum 的含义是 temurun 传达，而 parang 的含义是皇帝给皇宫仆人的东西

A: 龙鳞上的图案也算是蜡染图案吗？

B: 对，但是那个是我自己制作的，基本是从 barong 龙的鳞，现在可能没有人制造

A: barong 龙是什么？

B: barong 龙是爪哇的龙，所以按照这个款式我制作那个蜡染龙鳞。

A: 所以不是用已经有的蜡染图案？

B: 不，那个是我自己制作的，我把颜色和形式能合巴迪舞龙的适头和尾巴

A: 你觉得这条巴迪舞龙怎么样？你同意不同意有这两个文化融合？

B: 我觉得这很好，能代表在日惹的华人和爪哇人是一家人，所以舞龙里面有蜡染。谁知道以后能想 Wacinwa, 变成 Lioncinwa。

A: 你对未来的巴迪舞龙有什么愿望？

B: 我当舞龙制作者希望以后舞龙能跟蜡染混合。我也希望能发挥舞龙和各种各样的蜡染图案，做一条更美的舞龙。这可以当日惹的一个象征，因为在别的地方还没有巴迪舞龙。

受访者四

活动的任务 : Wacinwa 戏的组委会

年龄 : 五十二岁

学历 : 本科

工作 :文化学家
民族 :爪哇人
A: 研究者; B: 受访者

A: 我想问关于 Wacinwa, 你知道 Wacinwa 的历史吗?

B: Wacinwa 是一个住在日惹 Beskalan 的叫 Gan Thwan Sing。他是按照爪哇皮影戏做 Wacinwa, 但是长相不一样。是这样的, 如果爪哇哇杨皮影的长相跟人的不一样, 但 Wacinwa 的长相跟人差不多一样。爪哇哇杨皮影里的 Sri Kandi, 长相很复杂, 不想人死的。但如果 Wacinwa 里的薛仁贵, 长相就像人一样, 一看就知道他是薛仁贵。动物也一样, 跟真正的动物长相也一样。Wacinwa 是用牛皮当资料, 但比爪哇哇杨更小。有一些 Wacinwa 有爪哇和中国文化元素, 如: 龙, 身体是中国的龙, 但是头就像 Bathara Kala(爪哇样里的动物)。Wacinwa 的表演方式就像爪哇哇杨皮影戏, 使用爪哇与。如果爪哇哇杨从头到脚是一个, 但 Wacinwa 分成两部分, 头和身体。所以一个人能换衣服, 如薛仁贵当农民的时候跟当兵的时候穿的衣服不一样。这不像在爪哇哇杨皮影, 但表演的方式跟爪哇哇杨一样, 但故事是使用薛仁贵的故事。

A: 用薛仁贵的故事只是这次表演吗?

B: 不, 因为 Wacinwa 本来只是为了表演薛仁贵的故事而已, 特别是《薛仁贵征东》和《薛仁贵征西》。以前 Gan Thwan Sing 不只是在日惹里表演, 但也在中爪哇的一些城市。他在一九二五年第一次做 Wacinwa。

A: 已经很久了吧

B: 对, 他从一个地方放搬到另外一个地方, 很有名。但因为政治问题, 所以大概一九六十年时 Wacinwa 不能表演了。然后一九六七年 Gan Thwan Sing 去世, 没有人能表演 wacinwa 所以慢慢就小时了。当他去世的时候跟 Wacinwa 有

关的东西和资料都被烧光。但有些 Wacinwa 被收集家买了, 最后就被 Sonobudoyo 博物馆买。

A: 所以有一些没有被烧光?

B: 对。来用表演《薛仁贵征东》的 Wacinwa 是在 Sonobudoyo 博物馆, 来用表演《薛仁贵征西》的实在德国 Uberlingen 博物馆。在 Sonobudoyo 的就做一个复制副本, 然后做一个展览, 而真正的 Wacinwa 有博物馆藏。

A: 真正的 Wacinwa 从来没有使用表演?

B: 没有。去年八月, 是第一次表演

A: 复制副本的?

B: 对。真正的 Wacinwa 不能使用表演, 因为已经很老了。所以要好好照顾它, 在展览方的也是复制副本的。有个从日惹文华学院的人叫 Hanggar Praetyo, 做个研究。他是爪哇哇杨皮影戏的老师, 他研究 Wacinwa 是怎么表演, 还有因为在 Sonobudoyo 的 Wacinwa 不是每个人物都有名词, 所以他研究哪一个 Wacinwa 是谁。做这个研究也不容易, 因为跟 Wacinwa 有关的资料已经被烧掉。所以, 他们就按照薛仁贵漫画来决定他们的名字。是这样的, 一九六七年时, Wacinwa 不能表演了, 后来因为日惹人很喜欢薛仁贵的故事, 所以他们用其他方法来表演, 就是改成 ketoprak。Ketoprak 是爪哇的一个表演艺术。但在表演薛仁贵的时候, 他们吧中文名字改成爪哇名字, 如: 薛仁贵改成 Sudiro。当时薛仁贵的 ketoprak 很有名, 在 RRI 广播

A: 谁有意见把薛仁贵的故事表演在 ketoprak?

B: 爪哇人吧。他们喜欢看 Wacinwa, 但后来因为不能看了, 所以把它搞成 ketoprak。当时很流行, 经常在 RRI 广播。现在大概七十岁的日惹人肯定知道。他们当时每天都会很期待 ketoprak

Sudiro。一开始 ketoprak 只是在 RRI 广播，但后来就在台上表演。

A: 所以可以看表演?

B: 对，这一切都有 Butet Kartarejasa 的父亲叫 Bagong Kusudiarjo 先生当领导。到现在那些演员有些还在。当时薛仁贵个故事很流行，但里面人物的名字都改成爪哇名字。后来有了电视，等等，ketoprak 的观众越来越少了，最后就消失。日惹现在的年轻人大部分不知道 Wacinwa 和 ketoprak Sudiro。对了，当 ketoprak Sudiro 慢慢消失，出版了薛仁贵的漫画。俩面的故事是按照 ketoprak。有的漫画是一九六十年出版，也有一九八十年出版。这些漫画现在就被 Wacinwa 研究者使用来决定 Wacinwa 的每个人物的名字。后来 Aneng Kriswantoro，是个在爪哇哇杨皮影戏系的老师，研究 Wacinwa 表演的方法。他终于能把 Wacinwa 从新表演，他自己制作歌曲。去年八月他表演 Wacinwa，大概一个小时。这时很多人没想到，原来日惹有这样中国与爪哇文化融合的一个艺术。当时除了 Wacinwa 还有表演 ketoprak。从此，我和其他组委会就有意见要把这 Wacinwa 表演在日惹中华文化周。我们要把爪哇和中国文化融合给大家看，这是日惹的文化。因为 Sonobudoyo 复制副本的 Wacinwa 也已经很老了，大概一九四二年做的，所以 dalang 就做复制副本，但比真正的 Wacinwa 更大，大概跟爪哇哇杨皮影一样大。这因为 Wacinwa 比较小，所以如果表演的时候，后面的人就看得不太清楚。所以他把它放大一点。

A: Wacinwa 为什么用薛仁贵的故事？是因为之前用的故事也只有它吗？

B: 对，因为当时薛仁贵的故事很有名。

A: 你对这次 Wacinwa 的表演有什么愿望？

B: 我希望日惹人，华人和非华人都发现原来日惹有这么宝贵的文化融合。这文

化融合很多人不知道。所以，如果能把它表演上，人们就会知道。我也希望人们会好好保护它。他们能把薛仁贵的故事告诉他们的子孙，因为故事里面有很多可以学的东西，可以当灵感和动机

A: 您觉得薛仁贵故事里有什么可以学的？

B: 薛仁贵是一个诚实的人民，所以当他成为一位领带的时候他做的非常好。这一些我们要告诉下一代的人。

A: 如果在 Sonobudoyo 表演的 Wacinwa 戏使用爪哇语吗？观众能了解吗？

B: 日惹人应该知道，虽然不是每个华人都听得懂爪哇语，但年轻人如果听懂 ngoko（爪哇语的种类，是朋友之间使用的语言）一定听得懂

A: 当时使用 ngoko 吗？

B: 按照每个场面，如果薛仁贵正在跟朋友聊天当然使用 ngoko，但如果跟老板或皇帝当然使用 krama inggil（比 ngoko 更尊重）

A: 当时来看表演的人多吗？

B: 多，如果是日惹华人的老人大概七十岁左右，他们的爪哇语很好，比本地人更好。

A: 所以他们看也会看得懂

B: 当然

A: 在 Sonobudoyo 的 Wacinwa 有多少？

B: 大概两百个

A: 表演时都使用吗？

B: 没有，只一部分而已

A: 使用的是第一还是第二复制副本？

B: 第二的。第一的是 Sonobudoyo 的，可以在文化馆看。那边也有关于 Wacinwa 的目录你可以看。

A: 你觉得人们对 Wacinwa 戏的响应怎么样？

B: 人们对这个艺术表演个够热烈，可能因为很久没有表演，还有在日惹中华文化周也是第一次表演。观众有老人也有年轻人。

A: 这跟你之前所希望的一样吗？

B :差不多吧。但我希望以后会有更多的人了解和保护这个属于大家的文化遗产

受访者五

活动的任务 : Wacinwa 戏的演员(dalang)

年龄 : 三十四岁

学历 : 硕士

工作 : dalang 和艺术老师

民族 : 爪哇人

A: 研究者; B: 受访者

A : 你可以解释关于 Wacinwa 的历史吗?

B : 所我知道的, 以前大概 1900 年代有一个从 Klaten 的华人叫 Gan Thwan Sing 制作 Wacinwa。最后的表演大概四十多年前。这是因为他去世之后 Wacinwa 就不流行了。现在我正在研究布袋戏, 我知道中国古代的传说如薛仁贵, 三国演义, 西游记等等。后来去年八月八号在 Sonobodoyo 也有 Wacinwa 展览, 然后他们要我为他们表演 Wacinwa。

A : 所以你一开始研究布袋戏, 然后后来就 Wacinwa?

B : 对, 一开始是布袋戏。因为我有普瓦皮影系操纵的技术, 所以我去学, 自己做 Wacinwa, 最后能在这边表演。

A : 你为什么有兴趣学 Wacinwa?

B : 因为我觉得 Wacinwa 也有可能发展, 正巧我也喜欢中国古代传说如薛仁贵、三国演义、西游记等等。简单说我喜欢 Wacinwa 是因已经喜欢了布袋戏。在 Sonobudoyo 看 Wacinwa 之后自己就觉得这个可以发展, 所以我开始制作自己的 Wacinwa, 重做一遍, 按照我自己的创作, 所以跟真正的有点不同。

A : 你学了操纵 Wacinwa 已经多久了?

B : 其实 Wacinwa 和普瓦皮影的表演方式差不多一样。因为 Wacinwa 就像普瓦皮影是平扁状二维。这当然跟布袋戏不同,

因为三维所以表演的就像移动小娃娃。在印尼的知道的是哇杨 golek, 但是表演的跟布袋戏不一样, 因为不用手但用签字。

A : 你在大学专业是 pedalangan (操纵皮影), 你掌握了这个技术多久了?

B : 从小已经学过的, 因为我从 dalang 家庭的背景。

A : 所以上大学之前已经学过了?

B : 对, 也已经经常表演。

A : 要表演 Wacinwa 需要特殊技术吗?

B : 应该没有把, 只要你要认真地学就没有什么不可能的。你要先认识, 然后爱上它, 才能认真去学。

A : 你觉得 Wacinwa 和普瓦哇杨有什么不同的?

B : 这很铭心, 穿的衣服不一样。Wacinwa 穿的衣服和装饰有自己的特点, 如: 人物的长相跟真正的人一样, 如果普瓦皮影比较复杂, 不像人一样。但操纵的方式差不多一样。

A : 你觉得把 Wacinwa 戏在日惹中华文化周里表演合适吗?

B : 我觉得很合适, 因为以前可能中国和爪哇文化有个墙壁, 所以爪哇人不太懂关于中国文化, 中国人也不太懂爪哇文化。这次是一个好机会, 给大家看原来已经有了文化融合。这文化融合很浓, 以后可能还会有期他中国与爪哇文化融合。

A : 你觉得知道关于 Wacinwa 的人多吗?

B : 可能不多, 因为几乎四十多年没有表演

A : 你对 Wacinwa 戏有没有愿望?

B : 我希望这中国与爪哇文化融合的艺术表演能不被不但爪哇也是中国人一起享受。我要给大家看中国文化能跟爪哇文化融合在一起, 能给大家欣赏。

A : 为了实现这个愿望你有没有做过什么努力?

B :有，我制作自己的 Wacinwa，因为 Wacinwa 在世界上只有在 Sonobudoyo 和德国 Uberlingen 博物馆。我制作自己的 Wacinwa，所以以后要表演都比较方便。当让制作 Wacinwa 也花了很多钱。

A :这次之前 Wacinwa 曾经表演过吗？

B :以前四十年前当然有。但后来去年第一次重新表演，我当 dalang 表演 Wacinwa

A :所以去年是你第一次表演 Wacinwa？

B :对，Gan Thwan Sing 最后表演之后是第一次表演

A :你从哪里学表演 Wacinwa 的方式？

B: 我没有特殊去学，按照我看过的文学书，Wacinwa 戏的表演方式跟普瓦皮影戏差不多一样。但我希望 Wacinwa 里会使用一些中国乐器，多以我自己使用 gamelan 和中国乐器的作曲，

A:这次表演的乐器有哪一些？

B: 当然是用 gamelan，因为之前也是用 gamelan

A: 只有 gamelan 吗？

B: 其实我有 gamelan 和中国乐器如二胡、古筝等等的一个概念。但因为这次很多负责表演这些乐器都不能来，所以这次只有 gamelan

A: 这次 Wacinwa 戏使用的故事是什么？

B: 薛仁贵征东，就将薛仁贵从小人民能变成将军

A: 会使用什么语言来讲故事？

B: 就按照之前 Wacinwa 戏的方式，就是使用爪哇语

A: 使用 krama alus 还是 ngoko？

B: 都有。我以后希望能使用中文，所以现在还在学。这样的话文化融合会更浓厚，因为能把中文和爪哇语一起使用。

A: 如果演员有哪一些？

B: 有 dalang、pengrawit、和 sinden。以后如果有中国乐器那就也有些音乐家。

附件三：图画

图画一：中国皮影



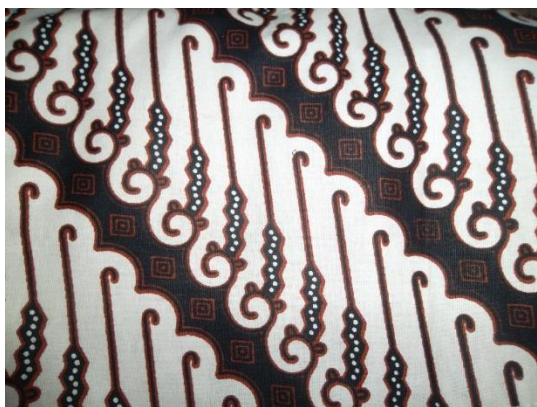
图画二：普瓦皮影



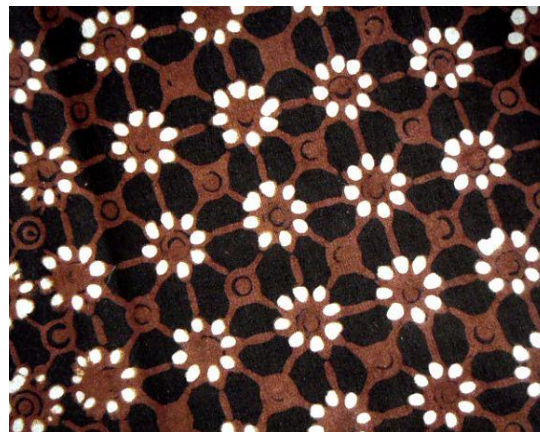
图画三: Wacinwa



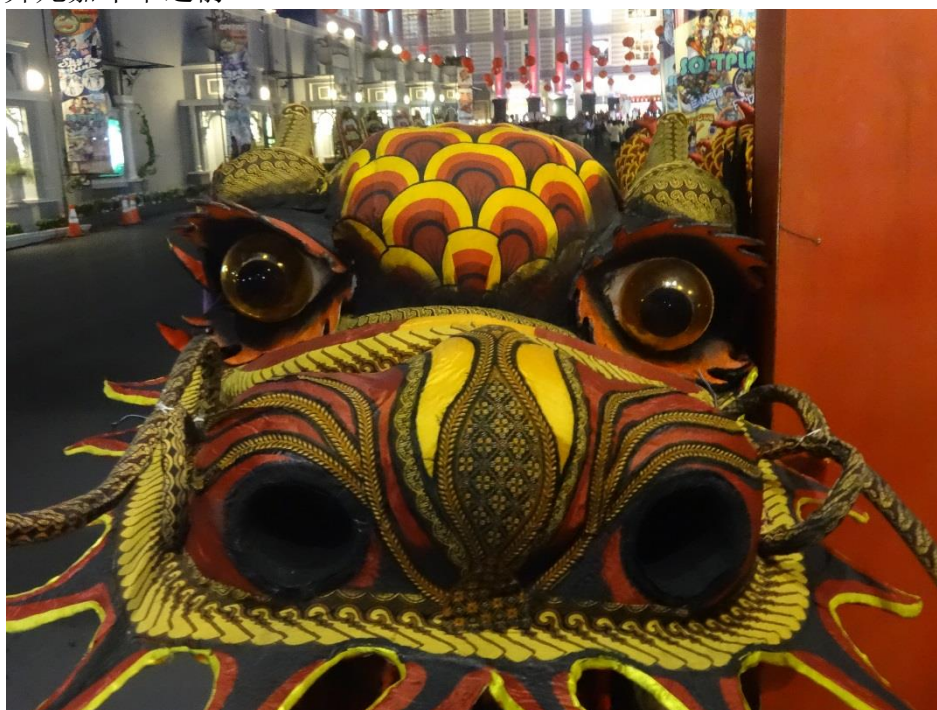
图画四：Parang 图案



图书五：Truntum 图案



图画六：舞龙嘉年华之前



图画七;舞龙嘉年华之前



图画八：舞龙嘉年华之前



图画九：舞龙嘉年华的时候



图画十：Wacinwa 的台



图画十一 Wacinwa 戏



图画十二: Punakawan 在 Wacinwa 戏



图画十三：薛仁贵在 Ketoprak 表演



附件四：故事

一. 金木老龙的故事

传说在古时候有一次大干旱，一连八十一天不下雨。人民每天都跪在太阳下求老天爷降雨。这感动了金木老龙，就上天去想办法。首先他去找云神，对他说：“在人间很多人都快要晒死了，不如你放云帮他们挡挡太阳吧。”云神觉得有道理，就放出云遮住了太阳。后来金木老龙去找风神对他说：“天不落雨，百姓受苦，一点风都没有，你发发慈悲，吹吹风吧！”风神觉得有道理，就去吹风了。金木老龙又去见雷神，请他打雷。雷神答应之后，金木老龙就去见雨神，对他说：“你看，风、云、雷神都上班了，我是来接你上班降雨的！”后来雨降了一整天。玉皇大帝知道后大怒，下旨将金木老龙的头和身子斩成一段一段。百姓们为了报答金木老龙的恩情，就雕起龙头，扎起一节节的竹龙和一段一段板凳，将龙连在一起，活像一条金老龙。从此，民间就兴起了舞龙这个活动。每到正月十五元宵节，许多乡村都要舞龙戏耍（公，2012:242-243）。

二. 薛仁贵的故事

薛仁贵的故事属于中国有名的传说。薛仁贵是一个贫穷的山西江州人，出生于隋朝末期公元 614 年。历史上没有记载他小时候的生活。公元 664 年唐太宗年间，他参军当一个小兵，为国家攻打高句丽，打了胜仗并杀死对敌方的将军。唐太宗听了这个消息之后就给了很多赏赐，并把薛仁贵封为将军。从此，薛仁贵为国家做了很多贡献，赢了很多场仗，直到公元 683 年因为病而死。薛仁贵的英雄故事被元朝的作家张国斌写成小说叫《薛仁贵衣锦归乡》，到了清朝被如莲居士写成小说《薛仁贵征东》。小说的故事跟史实有所差异，如：在《薛仁贵征东》里一开始就写薛仁贵从出生到十五岁的生活。直到十五岁他都不会说话，有一个晚上他梦到一只白虎要杀他，他大声呼救，梦醒以后他开始能说话，但这是灾难的开始。他的家人一个一个去世，家境也越来越不好，最后只剩下他一个人。他过得很辛苦，他叔叔也不认他，每天都要靠别人的施舍才能活下去。他痛苦得几乎要自杀，但被一个木柴商人劝住，后来就为他工作。但他艰苦的生活并没有因此结束，有一天他被诬赖偷了家传衣服，老板就生气地把他赶走，但其实这不是薛仁贵的错，那件衣服是老板的女儿偷偷在薛仁贵睡觉的时候把它盖在薛仁贵身上的。他被赶走后，他就从军去攻打高句丽国。这个故事只是《薛仁

贵征东》里的一部分而已，也只是传说，因为历史上其实没有薛仁贵小时候的记载（Marcus, 2011:1-38）。